

Begriff DE	Begriff EN	Erklärung DE	Erklärung EN	Definition DE	Definition EN
Kinderkostengeld	government subsidised child maintenance money (payment to parents)	Kinderkostengeld, zusammengesetzt aus "Kinder" und "Kosten" (=Aufwand) und "Geld": <ul style="list-style-type: none"> <li>Begrifflichkeit zur Beschreibung einer finanziellen Aufwandsentschädigung für die Kindeserziehung und Betreuung.</li> </ul>	Child cost allowance, composed of "children" and "costs" (=expenditure) and "money": <ul style="list-style-type: none"> <li>Term used to describe a financial allowance for the upbringing and care of children.</li> </ul>	Eine europäische Finanzersatzdienstleistung zur Betreuung und Erziehung von Kindern sowie zur Errichtung regionaler Beratungsstrukturen (Sozialleistung).	A European financial substitute service for the care and education of children and the establishment of regional advisory structures (social services).
Handfessel-Bonds/ Manacle-Bonds	single purpose bonds	Manacle-Bonds, zusammengesetzt aus "manacle" (Handfessel) und "bonds" (Anleihen): <ul style="list-style-type: none"> <li>Begrifflichkeit zur Erklärung neuer Bonds (Anleihen), die zweckgebunden (d.h.am jeweiligen Projekt gefesselt/gebunden) sind.</li> </ul>	Manacle bonds, composed of "manacle" (handcuff) and "bonds" <ul style="list-style-type: none"> <li>Term used to explain new bonds which are allocated (i.e. tied to the project).</li> </ul>	Projektbezogenes finanz- und sicherungsbezogenes Instrument.	Project-related financial and security instrument.
Kindergeld	family allowance			Gesetzliche Zuwendungen an Erziehungsberechtigte als Beitrag zur Kindererziehung	Allowances payable by law to the parents or those responsible for the bringing up of children.
Familienleistungen	family benefits	Erziehungsgehalt, Kindergeld, Rente	parenting wage, family allowances and pension		
Teilhabegeld	participation allowance				
Familie	family			Familie ist überall da, wo mindestens ein Kind im Haushalt lebt.	A family means any household with at least one child living within it.
Kindererziehung	parenting				The care and upbringing of a child.

Kinderbetreuung zuhause	home-based childcare				
Fremdbetreuung	third-party care provider				
Erziehungsgeld	child-raising allowance (childcare payment) (childcare allowance)				
Erziehungsgehalt	parenting wage (government subsidised child raising money)				
Elterngeld	parental leave allowance (parental leave benefit)			Transferzahlung für Eltern, die wegen der Betreuung eines Kindes nicht oder nicht voll erwerbstätig sind oder ihre Erwerbstätigkeit für die Betreuung ihres Kindes unterbrechen.	Allowance paid to either mother or father in case of interruption of work or reduction of working time in order to bring up a child, normally of young age.
Elternzeit / Elternurlaub / Erziehungszeit	parental leave			Das individuelle in der Regel nicht übertragbare Recht erwerbstätiger Frauen und Männer auf Arbeitsbefreiung im Fall der Geburt oder Adoption eines Kindes, damit sie sich um das Kind kümmern können.	Employee benefit that provides paid or unpaid time off work to care for a child or make arrangements for the child's welfare.
Bereitschaftszeit	periods of availability				
Tagesmutter	childminder				
Kinderkrippe Kindertagesstätte Kita Kindergarten Kindertageseinrichtung	crèche day nursery baby nursery			Tageseinrichtung zur Betreuung von Kindern.  Den Kindergarten besuchen in der Regel Kinder von der Vollendung des dritten	Form of day care for pre-school children; it may be provided by the local authority social services department or a voluntary organisation; or it may be

				Lebensjahres bis zur Einschulung.	attached to a firm or run for private profit. In all cases the nursery must conform to proper standards and is inspected by the local authority.
Umzüge zwischen Brüssel und Straßburg für Sitzungswochen: Innovatives Konzept.	Innovative concept for moving between Brussels and Strasbourg for Parliamentary Sessions.				